



L'arrivée surprise de Bonhomme Carnaval pendant le spectacle de la Famille Painchaud en a mis plein la vue aux spectateurs. / The spectators were wowed by the surprise arrival of Bonhomme Carnaval during the Painchaud Family's performance.

Sommaire / Contents

Une journée aux accents typiquement québécois! / A typically Québécois day! 1

Les hivers ne seront plus ce qu'ils étaient! / Winters will never be the same! 2

Le banquet en pleine effervescence! / The banquet in full swing! 3

Vox pop – Visites techniques : L'expertise québécoise présentée aux congressistes / Vox Pop – Technical Visits: The delegates get a look at Québec's expertise . . . 3

Championnat international de chasse-neige 4

Ver-Mac, un exemple d'écoresponsabilité! / Ver-Mac, a great example of eco-responsibility! 4

International Snowplow Championship 5

Démonstrations d'équipement / Equipment demonstrations 5

Base de données sur la neige et le verglas 2010 / Snow and Ice Databook 2010. 6

PROGRAMME / PROGRAM 7

Programme des accompagnants / Accompanying Person's Program. . . 7

XXIV^e Congrès mondial de la route – Mexico 2011 / XXIV World Road Congress – Mexico City 2011 8

XIV^e Congrès international de la viabilité hivernale – Andorre la Vieille 2014 / XIV International Winter Road Congress – Andorra la Vella 2014. . . 8

Une journée aux accents typiquement québécois!

[GH] La journée d'hier a été certes riche en activités avec les séances techniques et l'exposition en avant-midi et les activités « sur le terrain » en après-midi. Bref, une journée bien remplie qui s'est achevée par un véritable moment de détente et de convivialité à l'occasion du banquet officiel du congrès.

La salle 200 du Centre des congrès était animée d'une musique spécialement conçue pour l'évènement : L'hymne à l'hiver. Les participants ont d'abord contemplé une impressionnante sculpture sur glace réalisée par M. Michel Lepire : un harfang des neiges, l'emblème aviaire de la province de Québec. Les tables avaient été décorées d'une sculpture de glace unique et éphémère, autre création originale du talentueux sculpteur.

Après le mot de bienvenue du ministre délégué aux Transports, M. Norman MacMillan, un repas a été servi aux convives ravis de pouvoir goûter à des mets du terroir québécois.

Le clou de la soirée a été le surprenant spectacle musical produit par les membres de la Famille Painchaud. Ces quatre frères et soeur multi-instrumentistes nous ont démontré des habiletés musicales innovatrices, humoristiques et uniques au monde. Ils ont interprété des pièces populaires en utilisant de multiples instruments, certains parmi les plus inusités, tels la scie sauteuse, l'archet de feu et bien d'autres! Même le Bonhomme Carnaval est apparu sur la scène en dansant, invitant du même coup les congressistes à prendre part à la fête sous le thème de la 56^e édition du Carnaval : Le Carnaval vous fait danser! Rendez-vous à la page 3 du *Blizzard* pour voir les photos-souvenir de cette soirée mémorable.

Le comité organisateur ainsi que tous ses collaborateurs désirent vous remercier chaleureusement de votre présence à Québec pour la 13^e édition de ce congrès et de votre contribution à constamment améliorer les techniques et les façons de faire en matière de viabilité hivernale. ❄

A typically Québécois day!

[GH] Yesterday was filled with activities such as the technical sessions and the exhibition in the morning, as well as the "on-site" activities during the afternoon. In short, an eventful day that ended with a moment of relaxation and cheer at the Congress' official banquet.

Room 200 of the Convention Centre was bustling with the music created especially for the event: The Winter Song. First, participants gazed at an impressive ice sculpture created by Mr. Michel Lepire: a snowy owl, Québec's avian emblem. The tables were decorated with unique and dazzling ice sculptures, another original creation by the talented sculptor.

After the opening remarks of Mr. Norman MacMillan, ministerial delegate for Transport, a meal was served to guests who were delighted to try the Québec delicacies.

The highlight of the evening was the surprising musical show performed by the members of Famille Painchaud. These multi-instrumentalists composed of four brothers and one sister, demonstrated their unique, innovative and humorous musical skills. They performed popular pieces using multiple instruments, some of which were very uncommon, such as the sawzall, fire-bow and many others! Even the Bonhomme Carnaval appeared on stage dancing and also inviting delegates to take part in the celebrations under the theme of the Carnival's 56th edition: The Carnival makes you dance! Check out page 3 of *Blizzard* to see souvenir photos of this memorable evening.

The organizing committee and all the collaborators would like to sincerely thank you for coming to Québec for the 13th edition of this Congress and for your help in improving winter service techniques and processes. ❄

Les hivers ne seront plus ce qu'ils étaient! / Winters will never be the same!

[MBu] Beaucoup d'efforts sont déployés par les pays pour réduire les émissions de gaz à effet de serre. Mais la communauté scientifique s'accorde pour dire qu'il va néanmoins falloir s'adapter aux changements climatiques. Certains bouleversements semblent en effet irrémédiables même si leur ampleur reste incertaine.

Selon le groupe international d'experts sur le climat, il est fort probable que la planète connaîtra une élévation du niveau des océans, une augmentation de précipitations et de plus grandes variations dans les températures moyennes. De plus les événements météorologiques extrêmes, comme les tempêtes, les vents violents et les ouragans, devraient être plus fréquents.

Ces changements représentent un risque accru pour l'intégrité des ouvrages, causant des fissures dans les routes, l'affaissement des remblais, l'usure prématurée des ponts, etc. Ils mettront également en péril les usagers et causeront d'avantage d'immobilisations du trafic lors des tempêtes de neige.

Les organismes responsables des réseaux routiers devront donc adapter la manière de construire les infrastructures, mais aussi leur entretien. Il faudra notamment s'assurer que les ouvrages que l'on construit aujourd'hui pour une durée de vie parfois supérieure à 50 ans puissent supporter les contraintes climatiques des prochaines décennies sans pour autant connaître l'ampleur exacte de ces phénomènes.

C'est pour cette raison qu'il est important d'identifier au plus vite les données nécessaires à l'analyse des changements climatiques et leur impact sur les routes. Et aussi d'élaborer des directives qui facilitent l'intégration de ces savoirs par les organismes responsables des transports et les collectivités.

Néanmoins, l'entretien hivernal exige une action adaptée localement. Or, si les changements climatiques globaux sont de mieux en mieux compris, il reste de grandes incertitudes quant aux variabilités régionales. Au Canada, par exemple, le Consortium Ouranos sur la climatologie régionale et l'adaptation aux changements climatiques travaille spécifiquement sur les outils mathématiques qui pourront répondre à cette question.

En Suède aussi, des experts ont développé une méthode d'analyse des risques appelée « vald vägsträcka » pour identifier très précisément les tunnels et les tronçons de route vulnérables aux pluies torrentielles et aux inondations côtières.

Par ailleurs, ce pays cherche de nouvelles manières de concevoir les routes construites sur les sols gelés qui s'affaissent en raison des épisodes de gel-dégel plus fréquents. Un problème que la Suède partage avec le Yukon (Canada), où le ministère de la



L'autoroute européenne E6 au nord de Gothenburg, en Suède, quelques jours précédant Noël 2006. / European highway E6 north of Gothenburg in Sweden, a couple of days before Christmas 2006.

Voirie et des Travaux publics teste présentement des dispositifs de drains thermiques et des remblais à convection d'air pour ses routes passant sur le pergélisol. De telles solutions sont prometteuses dans la lutte contre les changements climatiques, un sujet d'avenir qui dépend aussi d'un engagement fort de la part des acteurs internationaux.



[MBu] A great deal of effort is being invested by countries to reduce greenhouse gas emissions. However, it has been the consensus of the scientific community that they will still need to adapt to a changing climate. Some of the disruptions seem irreparable even though the extent of their impact is still uncertain.

According to the Intergovernmental Panel on Climate Change, it is very likely that the planet will see rising sea levels, an increase in precipitation and greater variations in mean temperatures. In addition, extreme weather events, like storms, high winds and hurricanes will become more frequent.

These changes represent an increased risk for the integrity of the structures, causing cracks in the roads, embankment sinking, premature wear of bridges, etc. They will also put road users at risk and cause more incidents of traffic standing still during snowstorms.

The organizations responsible for road networks must therefore adapt the way they build and also maintain infrastructure. They will have to ensure that the structures being built today, which some-

times have to last over 50 years, can support the climatic limitations of the coming decades without knowing the exact extent of these phenomena.

This is why it is important to identify, as soon as possible, the data required to analyze the climate change and its impact on the roads and also develop directives to facilitate the integration of this knowledge by the organizations responsible for transportation and the communities.

Nevertheless, winter maintenance requires action that is adapted locally. If there is an increased understanding of global climate change, there will still be significant uncertainties with regard to regional differences. In Canada, for example, the Ouranos Consortium on Regional Climatology and Adaptation to Climate Change works specifically on mathematical tools that could help address this issue.

Also in Sweden, experts have developed a risk analysis method called "vald vägsträcka" to identify, very precisely, the tunnels and road sections that are vulnerable to heavy rain and coastal flooding.

However, this country is looking for new ways to design the roads built on frozen soil that sinks because of more frequent freeze/thaw events. This is a problem that Sweden shares with the Yukon, where the Department of Highways and Public Works is currently testing heat drains and air convective embankments for its roads that pass through permafrost. These types of solutions are promising in the fight against climate change, a future topic that also depends on a strong commitment from international partners.

Collaborateurs du Journal *Blizzard* / *Blizzard* Team

Le journal *Blizzard* est publié par le Bureau de Québec 2010. / *Blizzard* is published by the Québec 2010 Office.

Coordination / Coordination : Claudine Tremblay

Rédaction / Editorial staff : Jean Armand [JA], Mélissa Barrette [MBA], Matthieu Burgard [MBu], Guillaume Huet [GH], Raymond Landry [RL], Hubert Lapointe [HL], Amélie Morin-Verville [AMV]

Révision des textes avant le congrès / Revision of texts before the congress : Isabelle Turgeon

Graphisme / Graphic design : Nicole Beaudet, Sophie Despins, Richard Murray

Photographie / Photography : Denis Béchar, François Nadeau, Roch Théroux, Jean Tremblay

Traduction / Translation : Delphine Brégent, Rachel Chenard

Responsable de l'impression / Printing supervisor : Martine Turgeon

ISBN 978-2-550-58153-6 (version imprimée / printed version)
ISBN 978-2-550-58154-3 (PDF)

Dépôt légal / Legal Deposit – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2010

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives Canada, 2010 / Legal Deposit – Library and Archives Canada, 2010

Impression / Printing : Transcontinental Québec

Tirage / Run : 900 exemplaires / 900 copies



Recyclé
Contribue à l'utilisation responsable
des ressources forestières
Cert no. SW-COC-000952
www.fsc.org
© 1996 Forest Stewardship Council



Des congressistes absorbés par la lecture du journal *Blizzard*! / Delegates immersed in reading *Blizzard*!

Le banquet en pleine effervescence! / The banquet in full swing!



Les congressistes sont tous réunis à l'occasion du grand banquet organisé en leur honneur. / All of the delegates gathered at the lavish banquet organized in their honour.



Le sculpteur sur glace Michel Lepire en pleine création. / The ice sculptor, Michel Lepire, in the process of creating a masterpiece.



Un banquet aux accents québécois qui s'est terminé au son de la musique entraînante de la Famille Painchaud, quatre artistes musiciens à la bonne humeur contagieuse. / A banquet with Québec flair that ended with a musical show by the Painchaud Family, four artists/musicians of infectious good cheer.



Le sympathique Bonhomme Carnaval incarne la joie de vivre! / The festive Bonhomme Carnaval embodies Québec's joie de vivre!



VOX POP

Visites techniques : L'expertise québécoise présentée aux congressistes / Technical Visits: The delegates get a look at Québec's expertise

[GH] Voici ce qu'ont retenu quelques congressistes après les visites techniques hier après-midi. / Here is what some of the delegates had to say about the technical visits yesterday afternoon.

Traverse fluviale Québec-Lévis / Québec-Lévis Ferry Crossing

Selon Max Perchanok, coordonnateur en recherche au ministère des Transports de l'Ontario (Canada), l'efficacité du système de quai chauffant utilisé par la Société des traversiers du Québec était impressionnante. De plus, il a constaté que les coûts d'opération du traversier étaient très bas malgré les conditions météorologiques souvent difficiles qui préva-

lent à Québec. / According to Max Perchanok, Research Coordinator for the Ontario Ministry of Transportation (Canada), the effectiveness of the heating dock system used by the Société des traversiers du Québec was quite impressive. He also said that the crossing's operational costs were very low despite the often difficult weather conditions that exist in Québec.



Centre de services de Québec du ministère des Transports / Ministère des Transports Québec Service Centre

Heimo Maier-Farkas, responsable de la Direction générale des infrastructures et des transports en Autriche, a bien apprécié le système de classification de l'état des chaussées utilisé au Québec et le système très avancé d'information sur l'état du réseau routier en direct, Québec 511 Info Transports. / Heimo Maier-Farkas, Infrastructures and Transportation Branch in Austria, really liked the classification system for road conditions used in Québec and the very advanced live road network conditions informa-



tion system, Québec 511 Info Transports.

Coordination du déneigement et des interventions d'urgence à la Ville de Québec / Coordination of Snow Removal and Emergency Responses in the City of Québec

Selon le directeur à la Direction Interdépartementale des Routes de l'Est de France, Georges Tempez, le plus surprenant est le grand travail d'équipe qui règne dans cette organisation parmi les membres de la police, du service d'incendie, des travaux publics et des services ambulanciers. / According to the Director at the Interdepartmental Roads for Eastern France, Georges Tempez, what surprised him the most was the great team work at the heart of this organization among police officers, the fire



department, public works and ambulance services.

Aéroport de Québec : entretien des aires de mouvements destinées aux aéronefs / Québec City Airport: Maintenance of Aircraft Movement Areas

« Il s'agissait d'une découverte, c'est tout nouveau pour moi », a affirmé Bougré Kongo, directeur à la Direction des Infrastructures Routières en Côte d'Ivoire, lorsqu'il parlait des moyens techniques mis en place à l'aéroport pour faire face aux intempéries hivernales. « Nous voulons voir si nous pouvons gérer les fortes pluies et les inondations dans notre pays comme le fait le Québec avec ses précipitations



de neige », a-t-il conclu. / "It was a real discovery, this is all new to me" said Bougré Kongo, Director at the Directorate of Road Infrastructures in the Ivory Coast, while talking about the technical methods implemented at the airport to deal with adverse winter weather. "We want to see if we can handle the heavy rain and floods in our country in the same way that Québec deals with snow", he concluded.

CHAMPIONNAT INTERNATIONAL DE CHASSE-NEIGE

Huit pays en compétition

Le soleil était au rendez-vous hier à la baie de Beauport, juste à temps pour le Championnat international de chasse-neige. Même le froid saisissant n'a pas ralenti les congressistes, qui ont été nombreux à se déplacer afin d'aller assister à ce tour de force plutôt inusité. La compétition, une première dans les congrès hivernaux de l'AIPCR, mettait à l'épreuve les habiletés et les compétences des conducteurs de camions de déneigement, à travers un parcours unique de 250 mètres.

Le Championnat

[HL] L'événement opposait une vingtaine de concurrents, provenant du Québec et du Canada, de la France, du Maroc, des États-Unis, de la Corée du Sud, du Japon, d'Andorre et de la Suède. Le tout se déroulait en deux étapes. D'abord, question de sécurité, les camionneurs ont dû procéder à une rigoureuse inspection de leur chasse-neige. Cette ronde s'apparentait à une inspection de routine réelle, effectuée nécessairement avant chaque corvée de déneigement. Les normes de sécurité n'étant pas les mêmes partout sur la planète, il est à noter que les

membres du jury ont dû se montrer souples.

Ensuite, les compétiteurs devaient affronter le parcours technique, à savoir une simulation d'une opération de déneigement. Le principe de base de cette étape est le suivant : il faut passer le plus près possible des obstacles sans y toucher. C'est une question de centimètres. « On va chercher les meilleurs des meilleurs », s'est exclamé Mario Bergeron, membre du jury et du comité organisateur du Championnat. De par son expérience, le niveau de compétition augmente toujours au fur et à mesure que les concurrents se font éliminer.

M. Bergeron s'attendait donc à une fin de championnat particulièrement enlevante. « La finale va être féroce! », devinait-il.

Il fallait surveiller de près les compétiteurs québécois aguerris par la rigueur de nos hivers et ne pas sous-estimer les compétiteurs d'Andorre et des États-Unis, des adversaires redoutables. Sage décision, car le vainqueur du Championnat est l'Américain Ryan Campbell. Celui-ci, bien qu'il exerce ce métier depuis une dizaine d'années, s'est dit très surpris du résultat final. « Il y avait de très bons compétiteurs », a-t-il reconnu, définitivement heureux de la journée.

Quoiqu'il en soit, l'esprit compétitif n'était pas au premier plan

ce mercredi. Il en était du moins ainsi pour Alexander Goodine du Nouveau-Brunswick. « Une telle compétition est une occasion qui n'arrive qu'une fois dans une vie, alors c'est un honneur d'être ici », dit-il. Le Néo-brunswickois a aussi raconté que le Championnat était très amical. Entre les concurrents, aucune animosité, que des poignées de main et des encouragements. « J'ai tout donné. Mon objectif était de terminer dans les 10 meilleurs, alors c'est formidable d'être dans le top 5 », a-t-il ajouté, sachant que la compétition demeure sérieuse. Tout compte fait, ses 22 ans de carrière et sa vaste expérience ont permis à Alexander Goodine de rafler la troisième place. ❄️



Le grand champion : Ryan Campbell (Québec) et Alexander Goodine (New-Brunswick)
The big winner: Ryan Campbell (Québec) and Alexander Goodine (New-Brunswick)



Ver-Mac, un exemple d'écoresponsabilité!

[GH] Tel que mentionné dans le journal *Blizzard* du mardi 9 février, un concours du stand le plus écoresponsable avait été annoncé. Après une longue délibération, la brigade verte a finalement nommé ses trois lauréats. Il s'agit de Golder Associés, la Ville de Québec, et le grand gagnant : Ver-Mac.

Pour expliquer ce choix, Jean-François Légaré, écoconseiller du Centre des congrès de Québec, a précisé que le stand de Ver-Mac génère peu de déchets, qu'un écran d'ordinateur éconergétique est utilisé à titre de support visuel et que le panneau de présentation est constitué de lumières LED peu énergivores. Fait intéressant : les représentants remettent aux visiteurs une clé USB sur laquelle se trouve toute l'information nécessaire au sujet de l'entreprise. La clé est alors plus qu'un simple objet promotionnel, elle devient un outil de travail réutilisable.

Ver-Mac est une entreprise spécialisée dans les produits relatifs à la sécurité routière. « La clé USB est un gros hit. Elle attire l'œil et nous permet de nous faire connaître », a constaté Scott McBain, directeur technique de l'entreprise.

L'écoconseiller a toutefois souligné l'énergie déployée par plusieurs organismes exposants lors de la conception de leur stand pour respecter l'environnement. Compte tenu de leurs nombreux efforts, le choix d'un vainqueur n'a pas été une tâche facile. Il invite d'ailleurs les exposants à venir lui poser des questions au moment du démontage des stands sur les façons d'être encore plus écoresponsable. ❄️



M. Scott McBain, directeur technique de Ver-Mac / Mr. Scott McBain, Ver-Mac Technical Service Manager



Ver-Mac, a great example of eco-responsibility!

[GH] As seen in the Tuesday, February 9th edition of *Blizzard*, a contest for the most ecologically responsible stand was announced. After a long deliberation, the "green brigade" finally chose three stand-outs: Golder Associés, the City of Québec, and the big winner, Ver-Mac.

Jean-François Légaré, eco-advisor for the Convention Centre, explained the choice by saying that the Ver-Mac stand produces little waste, has one energy-saving computer screen as visual support, and includes a display panel with energy-efficient LED lights.

In particular, Ver-Mac handed out USB keys containing all of the company's essential information. The key is more than just an ordinary promotional item, it's also a reusable work tool.

Ver-Mac is a company that specializes in road safety products. "The USB key is a big hit! It was eye-catching and created a buzz about us", said Scott McBain, Technical Service Manager.

The eco-advisor also wanted to recognize the effort put into designing environmentally friendly stands. A lot of the exhibitors worked really hard, so deciding on a winner was very difficult. While they are taking down their stands, exhibitors are encouraged to ask him questions on how to be greener in the future. ❄️

INTERNATIONAL SNOWPLOW CHAMPIONSHIP

Eight countries in competition

The sun came out at Beauport Bay yesterday, just in time for the International Snowplow Championship. Even the gripping cold did not stop the many delegates from attending this unique event. Because the competition, a first for PIARC Winter Road Congresses, put the skills of the snowplow drivers to the test over a challenging 250-meter course.

The Championship

[HL] The event brought together 20 competitors from Québec, Canada, France, Morocco, the United States, South Korea, Japan, Andorra and Sweden. The competition consisted of two rounds. The drivers also had to do a thorough inspection of their snowplow. This round consisted of a typical routine inspection of the snowplow that needs to be done before the snow removal. Safety standards are not the same around the world, so the judges had to be flexible.

Then in the second round, the competitors had to navigate a technical obstacle course, which simulates a snow removal operation. The object of the obstacle course is to drive as close to the obstacles as possible without touching them. It's a matter of

centimetres. "We're looking for the cream of the crop" said Mario Bergeron, judge and member of the organizing panel for the Championship. Based on his experience, the level of competition always increases as competitors are eliminated. It goes without saying that Mr. Bergeron is expecting a particularly exciting finale. "The final round will be fierce!" he predicted.

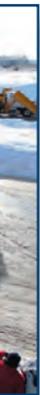
The Québec competitors are among the ones to watch because they are accustomed to the severity of our winters, but we should not underestimate the competitors from Andorra and the United States, who are worthy adversaries. A wise decision, because the champion is American Ryan Campbell. Although he has been driving a snowplow for 10 years, he is very surprised by the final result. "There were

some very strong competitors," he recalled, definitely pleased with the results of the day.

In any case, Wednesday's competition was not too aggressive. At least that was the experience of New Brunswick's Alexander Goodine. "This kind of competition is a once in a lifetime opportunity, so it's an honour just to be here," he said. He also found that the Championship was very friendly. There was no animosity between the competitors, just handshakes and encouragement. "I gave it my all. My goal was to finish in the top 10, so it's fantastic to be in the top 5", he added, knowing that the competition was serious. At the end of the day, his 22-year career and extensive experience enabled Alexander Goodine to finish in third place. ❄️



ell (États-Unis), accompagné de Jean Pierre Desrochers (Nouveau Brunswick, Canada) / (United States) with Jean Pierre Desrochers (Québec, Canada)



Sur le site de la baie de Beauport avaient lieu les démonstrations d'équipement. Les voici donc en action! / At the same baie de Beauport site, there was an equipment demonstrations. Here they are in action!



Base de données sur la neige et le verglas 2010 / Snow and Ice Databook 2010

Entrevue avec l'un des principaux artisans de cette mise à jour, M. Richard Charpentier / Interview with Mr. Richard Charpentier, one of the key people involved in the updated edition

[GH] Le Comité technique B5 de l'Association mondiale de la route (AIPCR) publie depuis 2002 sa Base de données sur la neige et le verglas. Pouvez-vous nous parler brièvement du contenu de ce document ?

Il s'agit d'un document qui contient des données et des renseignements provenant de 25 pays sur leurs réalités climatiques et opérationnelles en saison hivernale. Il permet un échange d'information entre des experts de partout dans le monde et c'est un outil de référence qui peut aider les administrations routières à améliorer leurs stratégies et méthodes d'entretien hivernal grâce à l'analyse de ce qui se fait ailleurs dans plusieurs pays. L'élaboration de son contenu n'aurait pu se faire sans la précieuse collaboration de différents experts des pays répertoriés dans cet ouvrage ni sans l'implication des membres et des secrétaires francophones et anglophones du Comité technique B5 sur la viabilité hivernale.

Pourquoi le ministère des Transports du Québec s'est-il chargé de la mise à jour de ce document ?

Le Québec étant l'hôte du XIII^e Congrès international de la viabilité hivernale, il paraissait normal que le ministère des Transports du Québec, coorganisateur de l'événement avec l'AIPCR, offre son aide au Comité technique B5 et contribue ainsi activement à cette nouvelle édition.

La version 2010 est la troisième édition de cette base de données qui est mise à jour tous les quatre ans. Qu'est-ce qui la distingue des deux précédentes éditions (2002-2006) ?

En plus d'avoir fait l'objet d'une importante mise à jour, elle contient encore plus de pays qui ont accepté de soumettre leurs données et renseignements, entre autres sur le climat et leurs activités d'entretien hivernal. Au total, la base de données contient maintenant les rapports de 25 pays; il y en avait 15 en 2002 et 22 en 2006. Trois nouvelles contributions se sont ajoutées cette année, soit celles de la Principauté d'Andorre, de la République Tchèque et du Royaume du Maroc. La plus importante nouveauté est incontestablement le fait de présenter cet ouvrage pour la première fois à l'aide d'un support informatique (cédérom dynamique) au lieu du volume en version papier, et ce, dans un souci de développement durable, directement en lien avec le thème de ce congrès écoresponsable.

D'après ce que vous retenir de la lecture de ce document, quels sont les principaux défis qui attendent les gestionnaires des réseaux routiers durant l'hiver dans la prochaine décennie ?

Plusieurs préoccupations se présentent aux gestionnaires des réseaux routiers de partout dans le monde. Les manifestations des changements climati-



Richard Charpentier est le représentant du Québec au Comité technique B5 de l'AIPCR et membre du comité organisateur de Québec 2010. / Richard Charpentier is the Québec representative on the PIARC Technical Committee B5 and a member of the Organizing Committee of the XIII International Winter Road Congress.

ques deviennent de plus en plus fréquentes, on peut observer une conscientisation accrue relativement à la sauvegarde de l'environnement et on note une tendance à l'augmentation des coûts d'entretien. Le principal défi auquel devront faire face les administrations des réseaux routiers sera de répondre à ces situations tout en maintenant le même niveau de service qu'auparavant à des coûts raisonnables. Enfin, les recherches et études en cours dans plusieurs pays permettent aux administrations routières d'envisager des solutions intéressantes pour améliorer leur gestion en période hivernale.

Aujourd'hui, le jeudi 11 février en avant-midi se tiendra une séance spéciale sur la Base de données sur la neige et le verglas 2010. En quoi consistera cette séance ?

Profitant de la tenue du congrès pour remettre cette base de données, le Comité technique B5 saisit l'occasion pour présenter à l'auditoire le résumé de l'ouvrage et expliquer la façon dont il est construit. Enfin, des auteurs du Canada-Québec, du Japon, du Maroc et de la République Tchèque présenteront un aperçu de leurs réalités climatiques et opérationnelles.



[GH] Technical Committee B5 of the World Road Association (PIARC) has been publishing its Snow and Ice Databook since 2002. Could you tell us a little bit about this publication?

The Databook contains data and information from 25 coun-

tries about winter climate and operations. It allows experts around the world to exchange information and it's a reference tool that can help road authorities improve their winter maintenance methods and strategies by looking at what happens in other countries. Preparing the updated Databook called for cooperation by experts in the countries listed in the Databook as well as the involvement of the members, and the English- and French-speaking secretaries, of Technical Committee B5 (Winter Service).

Why did the ministère des Transports du Québec (Québec department of transport) take on the task of updating this publication?

Since Québec was to be hosting the XIII International Winter Road Congress, it seemed natural that the ministère des Transports du Québec, which is co-organizer of the event along with PIARC, would offer its assistance to Technical Committee B5.

The Databook is updated every 4 years, and the 2010 version is the 3rd edition. What distinguishes it from the two previous editions (2002 and 2006)?

Aside from the significant updating, more countries have agreed to submit data and information on climate, winter maintenance activities and other matters. The Databook now has reports from 25 countries, as compared to 15 in 2002 and 22 in 2006. The three new countries are the Principality of Andorra, the Czech Republic and the Kingdom of Morocco. The biggest

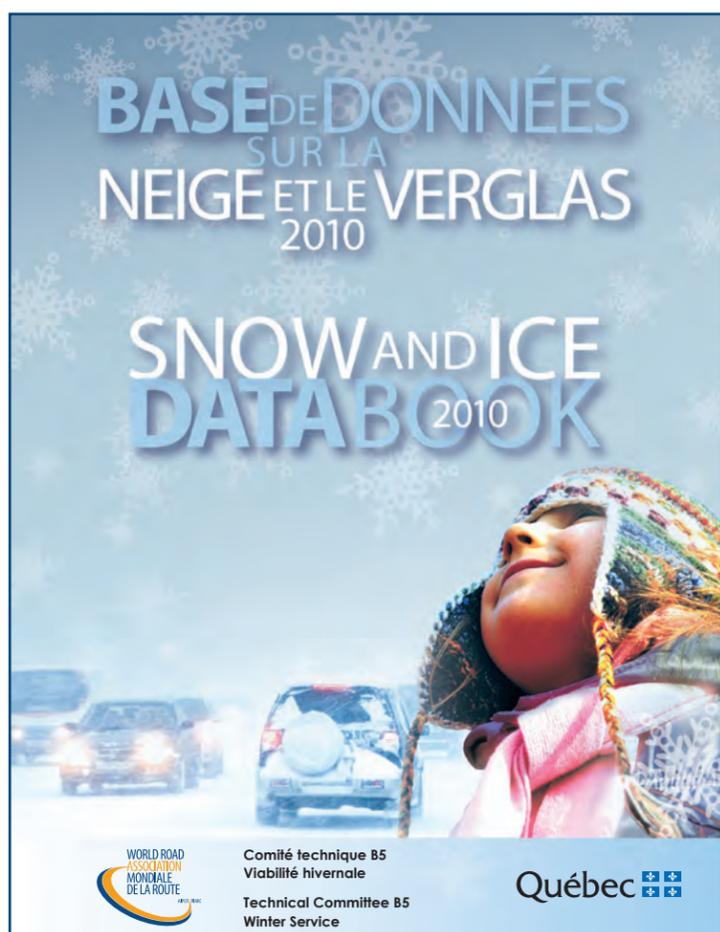
innovation, however, is that for the first time the Databook will be available on CD-ROM rather than in paper only, as a contribution to the congress theme of sustainability.

Based on your reading of the Databook, what are the main challenges which winter road managers will face over the next ten years?

Around the world, road managers are facing a variety of problems. Manifestations of climate change are becoming ever more frequent. There is growing awareness about the need to safeguard the environment, and there is a tendency for maintenance costs to increase. The main challenge for road managers will be to respond to these developments while maintaining existing levels of service at reasonable cost. Finally, research under way in several countries will provide road authorities with new ways of improving winter road management.

This morning, Thursday February 11, there will be a special session on the Snow and Ice Databook 2010. What will be happening at this session?

Technical Committee B5 is using the Congress as a launch pad for the new edition of the Databook. Those attending the session will hear a summary of the contents and an explanation of how the Databook is made. Also, authors from Canada/Québec, Japan, Morocco and the Czech Republic will present an overview of climatic and operational realities where they live.



PROGRAMME

Jeudi 11 février							
SALLE	302AB	204AB	301AB	202	205BC	400	
8 h 30 à 10 h	T1-3 Interaction entre usagers de la route et agences routières	T2-4 Viabilité hivernale durable dans les tunnels routiers	T3-4A Technologies utilisant des véhicules	T4-5 Analyse de l'épandage des produits de déverglaçage	Session spéciale Base de données sur la neige et le verglas 2010 (pause à 10h)	Séance d'affiches P3	Exposition (8h à 12h)
10 h 30 à 12 h	T1-4 Les contrats de viabilité hivernale : un <i>challenge</i>	T6-1 Viabilité hivernale et impact du changement climatique	T3-4B Technologies utilisant des véhicules	T4-6 Prévenir ou lutter contre la neige et le verglas			
12 h à 15 h	Séance de clôture (repas inclus) • Salle 200						

PROGRAM

Thursday, February 11							
ROOM	302AB	204AB	301AB	202	205BC	400	
8:30 a.m. to 10:00 a.m.	T1-3 Interaction Between Road Users and Agencies	T2-4 Sustainable Winter Maintenance in Road Tunnels	T3-4A Vehicle-based Technologies	T4-5 Analysis of the Spread Rate of Chemical Deicers	Special session Snow and Ice Databook 2010 (Break at 10:00 a.m.)	Poster session P3	Exhibition (8:00 a.m. to noon)
10:30 a.m. to noon	T1-4 Challenges of Contracting	T6-1 Winter Service and Climate Change Impacts	T3-4B Vehicle-based Technologies	T4-6 Prevention or Dealing with Snow/Ice			
noon to 3:00 p.m.	Closing session (meal included) • Room 200						



Programme des accompagnants

Jeudi 11 février

- Séance de clôture

Accompanying Person's Program

Thursday, February 11

- Closing Session

XXIV^e Congrès mondial de la route : Mobilité, durabilité et développement – Mexico 2011 / XXIV World Road Congress: Mobility, Sustainability and Development – Mexico City 2011

[AMV]* Le prochain congrès de l'AIPCR aura lieu dans la ville de Mexico du 26 au 30 septembre 2011. Le XXIV^e Congrès mondial de la route réunira quelque 4 000 spécialistes du transport et des routes, en provenance de plus de 100 pays.

Au programme, une séance des ministres réunissant des dirigeants de plus de 50 pays, 4 séances d'orientation stratégique et 3 conférences magistrales prononcées par des spécialistes de renom, 18 séances techniques et 13 séances spéciales organisées en collaboration avec des organisations régionales et internationales du domaine du transport et des routes. Différentes visites techniques qui permettront de faire valoir le savoir-faire mexicain compléteront la programmation.

C'est au Centre des Congrès Banamex que se tiendront toutes les activités du congrès, notamment l'importante exposition de 12 000 m² où quelque 500 exposants auront l'occasion de présenter leurs nouveaux produits et équipements.

L'appel de communications aux spécialistes qui désirent présenter les résultats de leurs recherches, des études de cas scientifiques ou d'autres sujets pertinents sera lancé au mois d'avril 2010 sur le site Internet officiel du congrès.

De plus, afin de promouvoir l'excellence professionnelle, la

recherche et l'innovation, des prix seront remis afin de souligner les contributions individuelles lors de l'appel de communications.

Finalement, une réception d'ouverture et un dîner de gala donneront aux participants un aperçu de la culture mexicaine. Un programme sera également offert aux accompagnants des congressistes, et leur permettra d'apprécier les sites historiques et les attraits touristiques de la ville de Mexico.

Pour plus d'information, visitez le site Internet officiel. C'est un rendez-vous!

[AMV]* The next PIARC congress will take place in Mexico City from September 26 to 30, 2011. The XXIV World Road Congress will bring together

some 4,000 transport and road specialists coming from over 100 countries.

On the program will be a ministers' session for ministers from over 50 countries, 4 strategic direction sessions, 3 keynote lectures made by renowned specialists, 18 technical sessions and 13 special sessions organized in collaboration with regional and international transport and road organizations. A variety of technical visits that will demonstrate the broad scope of Mexican expertise will complete the program.

All the Congress activities will take place at the Banamex Convention Centre, in particular the major exhibition of 12,000 m² where close to 500 exhibitors will have the opportunity to showcase their new products and equipment.

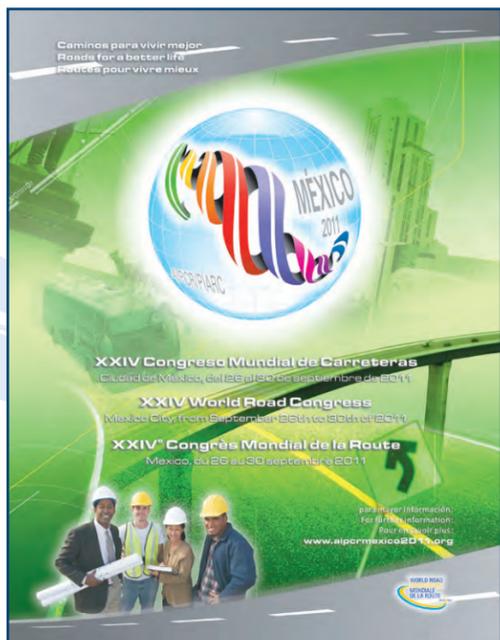
The call for papers for specialists wishing to present the results of their research, scientific case studies or other pertinent subjects will be made in April 2010 on the official Congress Internet site.

Moreover, in order to promote professional excellence, research and innovation, awards will be presented at the time of the call for papers to highlight individual contributions.

Finally, an opening reception and gala dinner will give the participants an overview of Mexican culture. A program will also be offered to those accompanying the congress participants that will allow them to enjoy the historic sites and tourist attractions of Mexico City.

For more information, visit the official Internet site.

Don't miss out!



www.aipcrmexico2011.org

XIV^e Congrès international de la viabilité hivernale : Les couleurs de la neige. Technologie et viabilité hivernale – Andorre la Vieille 2014 / XIV International Winter Road Congress: The Colours of Snow. Technology and Winter Service – Andorra la Vella 2014

[AMV]* Andorre la Vieille, la capitale de la principauté d'Andorre, accueillera le XIV^e Congrès international de la viabilité hivernale de l'Association mondiale de la route du 4 au 7 février 2014.

Situé entre la France et l'Espagne, Andorre est le plus grand des petits États européens avec une superficie de 468 km². Les rapports cordiaux avec les États voisins font en sorte que ce congrès ne sera pas seulement

celui d'Andorre la Vieille, mais également celui du pays entier et de tout le massif Pyrénéen. Andorre mise sur des infrastructures modernes, des équipements dernier cri et une technologie de pointe pour la gestion de la circulation, afin d'assurer une mobilité exemplaire pour ses habitants. Parmi ses réalisations les plus remarquables, mentionnons le tunnel d'Envalira à 2 000 mètres d'altitude, à savoir le plus haut d'Europe, et le tunnel du Pont

Pla, choisi en 2008 par l'EuroTAP comme le tunnel européen le plus sécuritaire.

Andorre la Vieille dispose d'un nouveau centre des congrès d'une superficie de 4.200 m² situé dans le centre névralgique de la ville tout près des principales artères commerciales et des infrastructures de loisirs. Elle bénéficie également d'une offre hôtelière de qualité de 2 600 places.

L'industrie du ski alpin est l'un des piliers de l'économie andorranne grâce à un domaine skiable de quelques 3 075 hectares. Les eaux thermales, riches en minéraux et aux grandes propriétés thérapeutiques, font d'Andorre l'un des berceaux du thermalisme en Europe.

Le programme permettra aux participants d'apprécier les atouts andorrans les plus prisés : la sécurité des citoyens, un environnement naturel privilégié et des rues commerçantes attrayantes, le tout alliant modernité et tradition d'un pays accueillant et d'une grande richesse historique.

Soyez les bienvenus à Andorre 2014, à Andorre la Vieille!

[AMV]* Andorra la Vella, the capital of the Principality

of Andorra, will host the XIV International Winter Road Congress for the World Road Association from February 4 to 7, 2014.

Located between France and Spain, Andorra is the largest of the small European states with an area of 468 km². Good relationships with the neighbouring states mean that this congress will not just be for Andorra la Vella, but also for the whole country and the entire Pyrenees area.

Andorra relies on modern infrastructures, the latest equipment and cutting-edge road management technology to ensure that its inhabitants have exceptional ease of mobility. Among its most remarkable achievements are the Envalira tunnel at an altitude of 2,000 metres, making it the highest in Europe, and the Pont Pla tunnel, named the safest tunnel in Europe in 2008 by EuroTAP.

Andorra la Vella has a new 4,200 m² downtown congress centre located right in the heart of the town and close to all of the main commercial arteries and recreational facilities. It is also surrounded by hotels offering a total of 2,600 places.



The alpine ski industry is one of the pillars of the Andorran economy thanks to a skiable area of some 3,075 hectares. Rich in minerals and with wonderful therapeutic properties, they make Andorra one of the top thermals springs destinations in Europe.

The program will enable the participants to enjoy the most highly valued benefits that Andorra has to offer: the security of its citizens, a wonderful natural environment and attractive shopping areas, all of which together blends modernity and tradition in a welcoming country with a wonderfully rich history.

Come be our guests at Andorra 2014 in Andorra la Vella!

www.aipcrandorra2014.org

Congrès de la viabilité hivernale de l'AIPCR / PIARC Winter Road Congress

Année / Year	Ville / City	Pays / Country	Continent
I ^{er}	Berchtesgaden	Allemagne / Germany	Europe
II ^e	Valloire	France	Europe
III ^e	Jyvaskyla	Finlande / Finland	Europe
IV ^e	Salzbourg	Autriche / Austria	Europe
VI ^e	Davos	Suisse / Switzerland	Europe
VII ^e	Tempere	Finlande / Finland	Europe
VIII ^e	Tromso	Norvège / Norway	Europe
IX ^e	Seefeld	Autriche / Austria	Europe
X ^e	Luleå	Suède / Sweden	Europe
XI ^e	Sapporo	Japon / Japan	Asie / Asia
XII ^e	Turin / Torino et / and Sestrières	Italie / Italy	Europe
XIII ^e	Québec	Canada-Québec	Amérique / America
XIV ^e	Andorre la Vieille / Andorra la Vella	Andorre / Andorra	Europe